

ΤΗΙ Κ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Τριώδιον

Σάββατον τοῦ Λαζάρου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

April 20

Triodion

Saturday of Lazarus

LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

Antiphon I. Mode 2.

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the  
dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the  
dead. We sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the  
dead. We sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἦχος α'.**

**Στίχ. α'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος α'.**

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἡγείρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. β'.** Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ.

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἡγείρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Antiphon III.**

**Mode 1.**

**Verse 1:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

**Apolytikion.**

**Mode 1.**

To confirm the general resurrection before Your Passion, You resurrected Lazarus from the dead, O Christ our God. Therefore imitating the children, carrying the symbols of victory, we cry out to You the Victor over death: "Hosanna in the highest! Blessed are You, the One, who comes in the name of the Lord." [SD]

**Verse 2:** *Let heaven and earth praise Him, the seas and everything that moves in them.* [SAAS]

To confirm the general resurrection before Your Passion, You resurrected Lazarus from the dead, O Christ our God. Therefore imitating the children, carrying the symbols of victory, we cry out to You the Victor over death: "Hosanna in the highest! Blessed are You, the One, who comes in the name of the Lord." [SD]

*Ἡ, ἀντι τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν Α'.**

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Σὺ εἶ τὸ στερέωμα.**

*Τοῦ Τριωδίου ---*

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Δύο προβαλλόμενος, τὰς ἐνεργείας σου  
ἔδειξας, τῶν οὐσιῶν, Σῶτερ τὴν διπλόην·  
Θεὸς γὰρ εἶ καὶ ἄνθρωπος.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἀβυσσος ὧν γνώσεως, σὺ ἐρωτᾷς ποῦ  
τέθειται, ὁ τεθνεὺς, μέλλων ἀναστήσειν,  
Ζωοδότα τὸν κείμενον.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode pl. 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon I.**

**Ode iii. Mode pl. 4. Lord, You are the firm.**

*From Triodion ---*

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

Savior, You are God and man, and You  
displayed that Your energies are two indeed, \*  
thereby demonstrating Your two natures and  
essences. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

Master, even though You are a sea of  
knowledge, You ask where the deceased was  
laid, \* since You were going to raise him, as  
the Giver-of-Life and Lord. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Τόπους ἀμειβόμενος, ὡς γεγονῶς  
βροτὸς πέφηνας, περιγραπτός, ὁ πληρῶν τὰ  
πάντα, ὡς Θεὸς ἀπερίγραπτος.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

Λάζαρον ἐξήγειρας, τῷ θεϊκῷ Χριστὲ  
ῥήματι, καὶ πολλοῖς, πταίσμασι θανέντα,  
ἐξανάστησον δέομαι.

### Κανὼν Β'.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ὦιδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Θεὸς ὢν ἀληθινός, Λαζάρου ἔγνωσ τὴν  
κοίμησιν, καὶ ταύτην τοῖς Μαθηταῖς, τοῖς  
σοῖς προηγόρευσας, πιστούμενος Δέσποτα,  
τῆς Θεότητός σου, τὴν ἀόριστον ἐνέργειαν.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Θεὸς ὢν ἀληθινός, Λαζάρου ἔγνωσ τὴν  
κοίμησιν, καὶ ταύτην τοῖς Μαθηταῖς, τοῖς  
σοῖς προηγόρευσας, πιστούμενος Δέσποτα,  
τῆς Θεότητός σου, τὴν ἀόριστον ἐνέργειαν.

### Δόξα.

Τῇ σαρκὶ περιγραπτός, ὑπάρχων  
ὁ ἀπερίγραπτος, εἰς Βηθανίαν ἐλθὼν,  
ὡς ἄνθρωπος Δέσποτα, δακρύεις τὸν

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

Christ, when You became a man, You  
were in flesh circumscribed and went from  
place to place,\* ever filling all things, being  
God and uncircumscribed. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

At Your divine word, O Christ, of old You  
raised righteous Lazarus. And now I pray,\*  
raise me who am lying dead because of my  
many sins. [SD]

### Canon II.

From Triodion ---

**Ode vi. Mode pl. 4. Be gracious to me.**

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

As true God You were aware \* of the  
repose of St Lazarus, \* announcing it to Your  
twelve disciples, O Lord of all, \* and thus  
proved the limitless energy and action \* that  
befits Your divinity. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

As true God You were aware \* of the  
repose of St Lazarus, \* announcing it to Your  
twelve disciples, O Lord of all, \* and thus  
proved the limitless energy and action \* that  
befits Your divinity. [SD]

### Glory.

O Master uncircumscribed, \* You were  
circumscribed in the flesh, \* and coming to  
Bethany, You wept over Lazarus \* as a man;

Λάζαρον· ὡς Θεὸς δὲ θέλων, ἀνιστᾷς τὸν  
τετραήμερον.

Καὶ νῦν.

Τῇ σαρκὶ περιγραπτός, ὑπάρχων  
ὁ ἀπερίγραπτος, εἰς Βηθανίαν ἐλθὼν,  
ὡς ἄνθρωπος Δέσποτα, δακρύεις τὸν  
Λάζαρον· ὡς Θεὸς δὲ θέλων, ἀνιστᾷς τὸν  
τετραήμερον.

but then as God by Your will You raised him \*  
even four days after he had died. [SD]

Both now.

O Master uncircumscribed, \* You were  
circumscribed in the flesh, \* and coming to  
Bethany, You wept over Lazarus \* as a man;  
but then as God by Your will You raised him \*  
even four days after he had died. [SD]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

**Ὕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος α'.**

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ  
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν  
ἡγείρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός·  
ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης  
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ  
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.**

Ἡ πάντων χαρὰ, Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, τὸ  
φῶς ἡ ζωὴ, τοῦ Κόσμου ἡ ἀνάστασις, τοῖς ἐν  
γῇ πεφανέρωται, τῇ αὐτοῦ ἀγαθότητι, καὶ  
γέγονε τύπος τῆς ἀναστάσεως, τοῖς πᾶσι  
παρέχων θεῖαν ἄφεσιν.

**ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ**

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν  
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, risen  
from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion.**

From Triodion - - -

**Mode 1.**

To confirm the general resurrection  
before Your Passion, You resurrected Lazarus  
from the dead, O Christ our God. Therefore  
imitating the children, carrying the symbols  
of victory, we cry out to You the Victor over  
death: "Hosanna in the highest! Blessed are  
You, the One, who comes in the name of the  
Lord." [SD]

From Triodion - - -

**Kontakion.**

**Mode 2. In seeking the heights.**

The joy of all men, the Truth who is  
Christ our God, the light and the life, the  
resurrection of the world has appeared unto  
those on earth, in that He is benevolent,  
becoming the type of the Resurrection, and  
granting divine remission unto all. [SD]

**INSTEAD OF HOLY GOD**

You who have been baptized into Christ  
have put on Christ, Alleluia. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Have put on Christ. Alleluia.



**Ὁ Ἀπόστολος**

ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ

**Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμός 26.**

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.

**Στίχ.** Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

12:28-29, 13:1-8

Ἀδελφοί, βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχομεν χάριν, δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας· καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον. Ἡ φιλαδελφία μενέτω, τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κατηχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω· ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμός 92.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**The Epistle**

SATURDAY OF SAINT LAZAROS THE JUST

**Prokeimenon. Mode 3. Psalm 26.**

The Lord is my light and my savior. [SAAS]

**Verse:** *The Lord is the defender of my life.*

[SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

12:28-29; 13:1-8

Brethren, let us be grateful for receiving a kingdom that cannot be shaken, and thus let us offer to God acceptable worship, with reverence and awe; for our God is a consuming fire. Let brotherly love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares. Remember those who are in prison, as though in prison with them; and those who are ill-treated, since you also are in the body. Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled; for God will judge the immoral and adulterous. Keep your life free from love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never fail you nor forsake you." Hence we can confidently say, "The Lord is my helper, I will not be afraid; what can man do to me?" Remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever. [RSV]

**Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 92.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.



**Στίχ. α'.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,  
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

ια' 1 - 45

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν τις ἀσθενῶν  
Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης  
Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.  
ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον  
μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ  
ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἥς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος  
ἠσθένει. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ  
πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἵδε ὃν φιλεῖς  
ἀσθενεῖ. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη  
ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ'  
ὕπερ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ  
υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς. ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς  
τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ  
τὸν Λάζαρον. ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ,  
τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·  
ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς·  
Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. λέγουσιν  
αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε  
λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ·  
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὥραι  
τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,  
οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου  
τούτου βλέπει· ἐὰν δὲ τις περιπατῇ ἐν τῇ  
νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν  
ἐν αὐτῷ. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει  
αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται·

**Verse 1:** *The Lord reigns; He clothed Himself  
with majesty.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *And He established the world,  
which shall not be moved.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### The Gospel

Saturday of Lazarus

The reading is from the Holy Gospel  
according to John.

11:1-45

At that time, a certain man was ill,  
Lazarus of Bethany, from the village of Mary  
and her sister Martha. It was Mary who  
anointed the Lord with ointment and wiped  
his feet with her hair, whose brother Lazarus  
was ill. So the sisters sent to him, saying,  
"Lord, he whom you love is ill." But when  
Jesus heard it he said, "This illness is not unto  
death; it is for the glory of God, so that the  
Son of God may be glorified by means of it."  
Now Jesus loved Martha and her sister and  
Lazarus. So when he heard that he was ill, he  
stayed two days longer in the place where he  
was. Then after this he said to the disciples,  
"Let us go into Judea again." The disciples  
said to him, "Rabbi, the Jews were but now  
seeking to stone you, and are you going there  
again?" Jesus answered, "Are there not twelve  
hours in the day? If any one walks in the  
day, he does not stumble, because he sees  
the light of this world. But if any one walks  
in the night, he stumbles, because the light  
is not in him." Thus he spoke, and then he  
said to them, "Our friend Lazarus has fallen  
asleep, but I go to awake him out of sleep."  
The disciples said to him, "Lord, if he has

ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνήσω αὐτόν· εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε, καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτόν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθῇσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, καὶ ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφήν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

fallen asleep, he will recover." Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he meant taking rest in sleep. Then Jesus told them plainly, "Lazaros is dead; and for your sake I am glad that I was not there, so that you may believe. But let us go to him." Thomas, called the Twin, said to his fellow disciples, "Let us also go, that we may die with him." Now when Jesus came, he found that Lazaros had already been in the tomb four days. Bethany was near Jerusalem, about two miles off, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary sat in the house. Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. And even now I know that whatever you ask from God, God will give you." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he die, yet shall he live, and whoever lives and believes in me shall never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord; I believe that you are the Christ, the Son of God, he who is coming into the world." When she had said this, she went and called her sister Mary, saying quietly, "The Teacher is here and is calling for you." And when she heard it, she rose quickly and went to him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still in the place where Martha had met him. When the Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary rise quickly and go out, they followed her, supposing that she

οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλάυση ἐκεῖ. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν· τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἀρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἥδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ

was going to the tomb to weep there. Then Mary, when she came where Jesus was and saw him, fell at his feet, saying to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled; and he said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus wept. So the Jews said, "See how he loved him!" But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?" Then Jesus, deeply moved again, came to the tomb; it was a cave, and a stone lay upon it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, by this time there will be an odor, for he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you would believe you would see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank you that you have heard me. I knew that you have heard me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that you did send me." When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out." The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go." Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what he did, believed in him.

[RSV]

ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

**Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Τὴν ἀγνὴν ἐνδόξως τιμήσωμεν, λαοὶ Θεοτόκον τὴν τὸ θεῖον πῦρ ἐν γαστρὶ ἀφλέκτως συλλαβοῦσαν ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 8.**

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. Ἀλληλούϊα.

**Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

**Ἀντὶ τοῦ Εἶδομεν τὸ φῶς.**

**Ἦχος α'.**

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἡγείρας τὸν Λάζαρον, Χριστὲ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων

**Hymn to the Theotokos.**

**Mode pl. 4.**

The pure Theotokos who in her womb \* conceived the divine fire \* without being burned, let us honor gloriously, O peoples, \* magnifying her with never-silent hymns. [SD]

**Communion Hymn. Psalm 8.**

From the mouths of babies and nursing infants You prepared praise. Alleluia. [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.**

**Instead of "We have seen."**

**Mode 1.**

To confirm the general resurrection before Your Passion, You resurrected Lazarus from the dead, O Christ our God. Therefore imitating the children, carrying the symbols of victory, we cry out to You the Victor over death: "Hosanna in the highest! Blessed are You, the One, who comes in the name of the Lord." [SD]

**THE DISMISSAL**

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious,

ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις οἴνου καὶ ἐλαίου.*

*Εἶναι Σαββατοκύριακο τῆς Μ. Τεσσαρακοστῆς.*

and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

**Fasting Rule**

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,  
fish, dairy, and eggs.*

*It is Saturday or Sunday in Lent.*